

No. 51433*

**Turkey
and
Morocco**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco on cooperation in the field of health. Rabat, 30 March 2005

Entry into force: *5 June 2013 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 10 October 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume du Maroc sur la coopération dans le domaine de la santé. Rabat, 30 mars 2005

Entrée en vigueur : *5 juin 2013 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 10 octobre 2013*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة الخامسة

يعهد إلى كل من وزارة الصحة بجمهورية تركيا ووزارة الصحة بالمملكة المغربية بتطبيق هذا الاتفاق.

يتم تحديد مجالات وشروط تنفيذ التعاون المتوخى من هذا الاتفاق في مخططات أنشطة وبرامج تنفيذية يتم إعدادها للفرات وحسب الحاجيات التي يعتبرها الطرفان ضرورية.

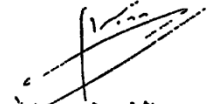
المادة السادسة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية المتعلقة بقبول وصادقة الطرفين؛ ويبقى بعد ذلك ساري المفعول لمدة خمس (5) سنوات.

و إذا لم يشعر أي من الطرفين الطرف الآخر بنيته إنهاء الاتفاق قبل ستة اشهر من انتهاء فترة صلاحيته، يجدد الاتفاق في كل مرة لمدة سنة إضافية.

حرر بالرباط، بتاريخ 30 مارس 2005، في نظيرين أصليين باللغات التركية و العربية والإنجليزية. ولكل النصوص نفس الحجية. وفي حالة الاختلاف في التأويل، يرجح النص باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة المملكة المغربية


محمد الشيخ بيد الله
وزير الصحة

عن
حكومة جمهورية تركيا


علي دجوشكون
وزير الصناعة و التجارة

المادة الثانية

يتعاون الطرفان في مجالات الصحة والعلوم الطبية المتفق عليها بينهما، عن طريق ما يلي:

أ - تبادل المعلومات؛

ب- تبادل الوفود و المتخصصين؛

ج- دعم مشاركة المتخصصين في المؤتمرات واللقاءات العلمية التي ينظمها أحد الطرفين؛

د- أنواع أخرى من التعاون في مجالات الصحة والعلوم الطبية يتفق عليها الطرفان.

المادة الثالثة

ينشئ الطرفان لجنة عمل مشتركة قصد تحديد وتقييم أنشطة التعاون بينهما. وتجتمع هذه اللجنة بالتناوب مرة في السنة.

المادة الرابعة

فيما يخص زيارة الخبراء وغيرهم من موظفي البلدين في إطار هذا الاتفاق :

أ - يتحمل الطرف المرسل تذكرة السفر إلى بلد الطرف المضيف؛

ب- يتحمل الطرف المضيف مصاريف الزائر، بما في ذلك التغذية والإقامة و الرحلات المحلية (إذا كانت ضرورية)؛ ولا يمكن أن تتجاوز مدة الإقامة أسبوعين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاق
بشأن التعاون في ميدان الصحة
بين
حكومة جمهورية تركيا
و
حكومة المملكة المغربية**

إن حكومة جمهورية تركيا و حكومة المملكة المغربية المشار إليهما
فيما بعد "الطرفين"؛

إذ تحنوهما الرغبة في تعزيز التعاون بين البلدين في ميادين الرعاية
الصحية والعلوم الطبية؛

واقترعا منهما بأن هذا التعاون سيتواصل من أجل تحسين الأنظمة
الصحية لشعبيهما؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان، على أساس المساواة والمعاملة بالمثل وطبقا
لمصالحهما المشتركة، على تعزيز التعاون في ميادين الصحة والطب.

وسيتم، باتفاق مشترك بينهما، تحديد المجالات الخاصة بالتعاون في
إطار احترام مصالح الطرفين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON
COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the "Parties")

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health care and medical sciences;

Recognizing that this cooperation will contribute to the improvement of health status of their people;

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Parties, based on an equal, reciprocal basis and in conformity with their bilateral benefits, will promote cooperation in the fields of health and medicine. The specific fields on cooperation will be determined with respect to interests of both Parties through mutual approval.

ARTICLE 2

The Parties, will cooperate in the fields of health and medical sciences which will be mutually approved, by means of:

- a) Exchange of information;
- b) Exchange of delegations and specialists;
- c) Supporting the participation of specialists to conferences and scientific meetings to be organized by one of the Parties;
- d) Other kinds of cooperation in the fields of health and medical sciences as will be mutually accepted.

ARTICLE 3

The Parties shall establish a Joint Working Committee in order to determine and evaluate the cooperation activities between them. The Committee shall meet once a year on alternating basis.